

◎千九百六十二年の国際小麦協定の有効期間の再延長に関する千九百六十七年の議定書

(略称) 一九六二年小麦協定再延長の一九六七年議定書

昭和四十二年五月十五日 ワシントンで作成

昭和四十二年七月十六日 効力発生

昭和四十二年六月二十九日 加入のための閣議決定

昭和四十二年七月十日 加入書寄託

昭和四十二年七月十六日 効力発生

昭和四十二年八月四日 告示

(外務省告示第一三八号)

目次

前文	ページ
第一条 一九六二年の協定の期間延長	一五五

第二条	一九六二年の協定の適用されない条項	一五六
第三条	署名、批准、受諾、承認及び加入	一五六
第四条	効力発生	一五八
第五条	最終規定	一六〇
末文		一六〇

(訳文)

千九百六十二年の国際小麦協定の有効期間の再延長に關する千九百六十七年の議定書

この議定書の締約国政府は、
千九百六十二年の国際小麦協定の有効期間の延長に關する千九百六十五年の議定書及び千九百六十二年の国際小麦協定の有効期間の再延長に關する千九百六十六年の議定書（以下「従前の議定書」という。）により有効期間が延長された千九百六十二年の国際小麦協定（以下「協定」という。）が千九百六十七年七月三十一日に効力を失うことを考慮し、
協定第三十六条(2)の規定に基づく国際小麦理事会の勧告に従い協定の有効期間を再延長することを希望して、
次のとおり協定した。

第一条 千九百六十二年の国際小麦協定の有効期間の延長

従前の議定書により有効期間が延長された協定は、この議定書第二条の規定に従うことを条件として、千九百六十八年七月三十一日まで、この議定書の締約国の間で引き続き効力を有する。ただし、この議定書の有効期間が満了する日前に小麦に關する新たな協定が効力を生ずるときは、国際小麦理事会は、輸出国が投じた票の三分の二以上の多数及び輸入国が投じた票の

一九六二年小麦協定再延長の一九六七年議定書

1967 PROTOCOL FOR THE FURTHER EXTENSION
OF THE INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1962

The Governments party to this Protocol,
Considering that the International Wheat Agreement, 1962 (hereinafter referred to as "the Agreement") as extended by the 1965 Protocol for the Extension of the International Wheat Agreement, 1962 and the 1966 Protocol for the Further Extension of the International Wheat Agreement, 1962 (hereinafter referred to as "the previous Protocols") expires on 31 July 1967,
Desiring to extend the Agreement, in accordance with the recommendations of the International Wheat Council under paragraph (2) of Article 36 of the Agreement, for a further period,
Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Extension of the International Wheat Agreement, 1962

Subject to the provisions of Article 2 of this Protocol, the Agreement as extended by the previous Protocols shall continue in force between the parties to this Protocol until 31 July 1968.

Provided, that in the event of a new agreement covering wheat coming into force before the date of expiry of this Protocol the International Wheat Council may by a two-thirds majority of the votes

三分の二以上の多数により、この議定書を終了させることができない。

第二条

協定の次の諸規定は、千九百六十七年八月一日から適用されないものとする。

- (a) 第四条から第二十一条までの諸規定。ただし、第十六条(1)、(8)及び(10)、第十七条(1)、(2)及び(3)並びに第二十一条(1)及び(2)の諸規定を除く。
- (b) 第三十一条(2)の規定
- (c) 第三十五条の規定

第三条 署名、批准、受諾、承認及び加入

- (1) いずれの政府も、次のいずれかの方法によりこの議定書の締約国となることができる。
 - (a) この議定書に署名すること。
 - (b) 批准、受諾又は承認を条件としてこの議定書に署名した後、これを批准し、受諾し、又は承認すること。
- (c) この議定書に加入すること。
- (2) 各署名政府は、この議定書に署名するに際し、その署名が、自国の憲法上の手続に従い、批准、受諾又は承認を条件とす

cast by exporting countries and a two-thirds majority of the votes cast by importing countries thereupon terminate this Protocol.

ARTICLE 2

The following provisions of the Agreement shall be deemed to be inoperative with effect from 1 August 1967:

- (a) Articles 4 to 21 inclusive other than paragraphs (1), (8) and (10) of Article 16, paragraphs (1), (2) and (3) of Article 17 and paragraphs (1) and (2) of Article 21;
- (b) Paragraph (2) of Article 31;
- (c) Article 35.

ARTICLE 3

Signature, Ratification, Acceptance,
Approval and Accession

- (1) Governments may become parties to this Protocol
 - (a) by signing it; or
 - (b) by ratifying, accepting or approving it after having signed it subject to ratification, acceptance or approval; or
 - (c) by acceding to it.
- (2) When signing this Protocol each signatory Government shall formally state whether, in accord-

るものであるかどうかを正式に述べなければならない。

- (3) この議定書は、千九百六十七年五月十五日において協定の締約国政府であり又は暫定的に協定の締約国とみなされている国の政府による署名のため、千九百六十七年五月十五日から千九百六十七年六月一日まで、ワシントンで開放しておく。
- (4) 批准、承認又は受諾を必要とするときは、批准書、承認書又は受諾書は、千九百六十七年七月十五日までにアメリカ合衆国政府に寄託するものとする。
- (5) この議定書は、次に掲げる加入のため開放しておく。
 - (a) 千九百六十七年七月十五日までに、同日において協定の附表B又はCに掲げられている国の政府が行なう加入
 - (b) 国際連合若しくは専門機関の加盟国の政府又は千九百六十二年の国際連合小麦会議に招請された国の政府が行なう加入。ただし、輸出国の投じた票の三分の二以上の多数及び輸入国の投じた票の三分の二以上の多数により理事会の承認を得ること並びに輸出国の投じた票の三分の二以上の多数及び輸入国の投じた票の三分の二以上の多数により理事会が定める条件に従うことを条件とする。
- (6) 加入は、アメリカ合衆国政府に加入書を寄託することにより行なうものとする。
- (7) 理事会は、(4)又は(5)(a)の規定に従つて千九百六十七年七月十五日までにこの議定書を批准せず、受諾せず、若しくは承認せず、又はこれに加入しなかつた政府について、その批准

ance with its constitutional procedures, its signature is, or is not, subject to ratification, acceptance or approval.

(3) This Protocol shall be open for signature in Washington from 15 May 1967 until and including 1 June 1967 by the Governments parties to the Agreement, or which are provisionally regarded as parties to the Agreement, on 15 May 1967.

(4) Where ratification, approval or acceptance is required, the relevant instrument shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 15 July 1967.

(5) This Protocol shall be open for accession:

(a) until 15 July 1967 by the Government of any country listed in Annex B or C to the Agreement as of that date; or

(b) by the Government of any Member of the United Nations or the specialized agencies or by any Government invited to the United Nations Wheat Conference 1962, subject to approval of and subject to the conditions prescribed by the Council by two-thirds of the votes cast by exporting countries and two-thirds of the votes cast by importing countries.

(6) Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

(7) Any Government which has not ratified, accepted, approved or acceded to this Protocol by 15 July 1967 in accordance with paragraph (4) or (5) (a) of this Article may be granted by the Council an exten-

書、受諾書、承認書又は加入書の寄託の期限の延長を認めることができる。

(8) 協定及びこの議定書の実施上、

(a) 協定の附表B又はCに掲げる国というときは、理事会が定める条件で協定及び従前の議定書に加入した政府の属する国並びに(5)(b)の規定に従つてこの議定書に加入した政府の属する国も、該当する附表に掲げられているものとみなす。

(b) 協定第三十五条(4)の規定に基づいて協定に加入した国というときは、(5)(b)の規定に従つてこの議定書に加入した国をいうものとする。

第四条 効力発生

効力発生

(1) この議定書は、千九百六十七年七月十五日までにこの議定書の締約国となつた政府の間で、千九百六十七年七月十六日に効力を生ずる。ただし、これらの政府及び千九百六十七年七月十五日までに(3)の規定に従つて通告を寄託した政府が、同日において協定の下で輸出国の票の三分の二以上及び輸入国の票の三分の二以上を有すること又は同日において協定の

sion of time for depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

(8) For the purposes of the operation of the Agreement and this Protocol:

- (a) where reference is made to countries listed in Annex B or C to the Agreement, any country the Government of which has acceded to the Agreement and the previous Protocols on conditions prescribed by the Council, and to this Protocol in accordance with paragraph (5) (b) of this Article, shall be deemed to be listed in the appropriate Annex; and
- (b) any reference to any "country acceding to this Agreement under paragraph (4) of Article 35" shall mean a country that has acceded to this Protocol in accordance with paragraph (5) (b) of this Article of this Protocol.

ARTICLE 4

Entry into Force

(1) This Protocol shall enter into force on 16 July 1967 among those Governments which have become parties to this Protocol by 15 July 1967,

Provided, that such Governments and the Governments which have deposited notifications in accordance with paragraph (3) of this Article by 15 July 1967 are Governments which held not less than two-thirds of the votes of exporting countries

締結国であつたとすればこの票数を有することとなることを条件とする。

(2) この議定書は、千九百六十七年七月十五日後に批准書、受諾書、承認書又は加入書を寄託する政府については、その寄託の日に効力を生ずる。

(3) (1)の規定によるこの議定書の効力発生上は、署名国政府又は第三条(5)(a)の規定に従つて加入する資格を有する政府は、自国の憲法上の手続に従つてできる限りすみやかにこの議定書を批准し、受諾し、承認し、又はこれに加入するよう努力することを約束する旨の通告を千九百六十七年七月十五日までにアメリカ合衆国政府に寄託することができる。この通告を行なう政府は、理事会が決定する期間において、暫定的にこの議定書の適用を受けるものとし、かつ、暫定的にこの議定書の締結国とみなされる。

(4) この議定書の効力発生について前諸項に定める条件が千九百六十七年七月十五日までに満たされなかつたときは、第三条(1)の規定に従つて同日までにこの議定書の締結国となつた国の政府は、この議定書がこれらの政府の間で効力を生ずることを合意により定めることができ、又は事態により必要と認める他のあらゆる措置を執ることができる。

and not less than two-thirds of the votes of importing countries under the Agreement on that date, or would have held such votes if they had been parties to the Agreement on that date.

(2) This Protocol shall enter into force for any Government which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after 15 July 1967 on the date of such deposit.

(3) For the purposes of entry into force of this Protocol in accordance with paragraph (1) of this Article, any signatory Government or any Government entitled to accede in accordance with paragraph (5) (a) of Article 3 of this Protocol may deposit a notification with the Government of the United States of America not later than 15 July 1967 containing an undertaking to seek ratification, acceptance, approval or accession to this Protocol as rapidly as possible in accordance with its constitutional procedures. It is understood that a Government which gives such a notification will provisionally apply the Protocol and be provisionally regarded as a party thereto for a period to be determined by the Council.

(4) If by 15 July 1967 the conditions laid down in the preceding paragraphs of this Article for entry into force of this Protocol are not fulfilled, the Governments of those countries which by that date have become parties to this Protocol in accordance with paragraph (1) of Article 3 of this Protocol may decide by mutual consent that it shall enter into force among them or they may take whatever other action they consider the situation requires.

第五条 最終規定

最終規定

アメリカ合衆国政府は、この議定書の締約国であり若しくは暫定的に締約国とみなされる国の政府又は千九百六十七年五月十五日において協定の締約国であり若しくは暫定的に締約国とみなされている国の政府に対し、この議定書の署名、批准、受諾及び承認、これへの加入並びに第四条(3)の規定に従つて行なわれた通告並びにこの議定書の効力発生の日をすみやかに通報するものとする。

以上の証拠として、下名は、このため各自の政府から正當に委任を受け、その署名に対応して掲げる日にこの議定書に署名した。

末文

英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語によるこの議定書の本文は、ひとしく正文とする。その原本は、アメリカ合衆国政府に寄託される。同政府は、各署名国政府及び各加盟国政府に対してその認証謄本を送付するものとする。

一九六七年五月十五日にワシントンで作成した。

(署名欄省略)

ARTICLE 5

Final Provisions

The Government of the United States of America shall promptly inform each Government which is a party or is provisionally regarded as a party to this Protocol, or which on 15 May 1967 is a party or is provisionally regarded as a party to the Agreement, of each signature, ratification, acceptance or approval of, or accession to this Protocol, of each notification made in accordance with paragraph (3) of Article 4 of this Protocol, and of the date of entry into force of this Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Protocol in the English, French, Russian and Spanish languages shall be equally authentic. The originals shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

DONE at Washington this fifteenth day of May nineteen hundred and sixty-seven.

（参考）

この議定書は、一九六〇年の国際小麦協定（条約集第一五三四号参照）の有効期間が一九六五年及び一九六六年にそれぞれ一箇年延長されていたところ（条約集第一六一九号及び第一六七三号参照）、一九六七年七月三十一日に満了することとなつていたので、その後の更新について一九六七年四月にロンドンで開催された国際小麦理事会において、ガットでの穀物協定作成交渉の進行振りにかんがみ、国際小麦理事会の機構に関する規定及び若干の関連規定のみを、さらに一箇年一九六八年七月末まで延長させるために作成されたものである。